The book, the Saba Sayyara, (the seven planets) comprises seven Eulogistic poems in three languages —Urdu, Persian and Arabic, composed in honour of the auspicious occasion of the Coronation Ceremony of His Imperial Majesty Edward VII. King of Great Britain and Ireland and Emperor of India. Dates come out from the introductory remarks on each poem as well as from the poems themselves.

At the end is appended the welcome at Rampur of His Honor. Sir J. J D LaTouche, Lieutenant-Governor of the United Provinces of Agra and Oudh, and Chief Commissioner of Oudh, versified in three languages and four meters. Such a nice collection of poems will, the poet hopes, be considered a unique tribute for such an august occasion as the Coronation Ceremony. This book the poet most respectfully ventures to dedicate to His Highness, the Nawab of Rampur, his beloved master, as a mark of profound respect and esteem

MAULVI ABDUL ALI,
Asi of State High School
Rampur, the author.

EDWARD VII.

درجشنِ این جلوس پئے دفعِ چشمِ بد | آتش سپند سوختہ در مجمر آفتاب
آسی چو در بے بہا در تاریخ او بسفت | آمد بسروری بسر شش افسر آفتاب

۱۹۰۲ء

سالِ جلوسِ شاہنشاہِ معظم

۱۹۰۲ء

1 شکر و ثنا می ذو المنن کز نو درین دیرِ کہن دورِ خزان رفت از زمن آمد بہار اندر چمن
طوطی بسرو و نارون بلبل بگلبن نغمہ زن یعنی تاج و تختِ شاہ من بادا مبارک [illegible]

2 از فیضِ ابرِ دُرفشان ہامون و دشت و گلستان از قیروان تا قیروان آورد گنجِ شائگان
از سنبل و اقحوان وز بایہ پیش ارغوان وز گوکنار و ضیمران وز یاسمین و نسترن

3 ابر است ساقی مستِ می آمد بہار و رفت دی تا خور بکش ... سرتا قدم [illegible]
خمیازہ کردن تا بکی می دہ اگر داری ندی ہان ساقیِ فرخندہ پی آبے بریز بر آتشِ [illegible]

4 صد راست رشکِ گلستان در ہر طرف آبِ روان بر یادِ لعلِ دلبران [illegible]
ساغر بکش با دوستان با دوستان در بوستان با قیصر ہند ... [illegible]

5 آمد بہارِ جاودان بر باد شد بادِ خزان بلبل بصحنِ گلستان بر تختِ گل شد نغمہ خوان
باشوکت و شانِ شہان بر کرسیِ نہ آسمان ... [illegible] بر تخت [illegible]

6 یعنی بوقتی کاندران سعدین را باشد قران در مجمعِ ہفت اختران ... [illegible]
... در جہان بنشست بر تختِ روان ... آسمان در مجمعِ انجم [illegible]

7 عزمش چو رزم آور شود ترکِ فلک مضطر شود تیغش ظفر پیکر شود ... جہان داور شود
قہرش اگر خنجر شود دریائے خون بر سر شود ... گردون تر شود از بحرِ خون ہر دو زمن

8 گر دست بر خنجر کند نصرت بپایش سر کند قدرش اگر سر بر کند بر نہ فلک منبر کند
از مہر و مہ ساغر کند وز روشنان لشکر کند ... آسمان ساز و لگن

9 با ہر کسے کاویختہ خونش بخاک آمیختہ با خنجری کاہیختہ آتش ز آب انگیختہ
جوشش کہ دریا بیختہ صد گنجِ خسرو ریختہ از راحتش بگریختہ رنجِ غریبانِ وطن

اَلْفَتْحُ بَدَا مِنْ قِبْلَتِهِ	7	جَاءَتْ بِالنَّصْرِ كَتَائِبُهُ
وَلَهُ الزُّلْفٰى فِي سَلْطَنَةٍ	8	عَلَتِ الْأَفْلَاكَ مَرَاتِبُهُ
جَسَدٌ بَيْضَاءُ ضَوَاحِكُهُ	9	بَدْرٌ ظَلْمَاءُ ذَوَائِبُهُ
بَطَلٌ خَضْرَاءُ عَسَاكِرُهُ	10	هَطِلٌ دَا مَاءُ مَوَاكِبِهِ
مَنْ جَاءَ بِذِكْرِ مَحَاسِنِهِ	11	حَسُنَتْ بِالْخَيْرِ مَعَائِبُهُ
شَاعَتْ فِي الْعَصْرِ مَكَارِمُهُ	12	ذَاعَتْ فِي الدَّهْرِ مَنَاقِبُهُ
وَمَكَارِمُهُ وَمَعَاخِرُهُ	13	وَمَنَائِلُهُ وَمَنَاصِبُهُ
اَلْعَضْبُ تَضَرَّجَ بِيَوْمِ مَسْلٍ	14	وَتَضَضَحَ مِنْهُ غَيَاهِبُهُ
هُوَ سَارِي الْمَصِيمِ مُوَارِبَةً	15	ذُو الْبَطْشِ تَصُولُ مَخَالِبُهُ
طُوبٰى لَكَ يَا مَنْ حَاضِرُهُ	16	بُشْرٰى لَكَ يَا مَنْ غَائِبُهُ
مَلِكٌ ذُو مَنْزِلَةٍ عَرْشًا ١٩٠٢ء	17	هٰذَا التَّارِيخُ يُنَاسِبُهُ
مِنْ وَجْهِ حِسَابٍ أَرَّخَهُ	18	قَلَمُ الْأَسِيِّ وَمُحَاسِبُهُ
أَبْقَاهُ اللّٰهُ بِسَلْطَنَةٍ	19	فَازَتْ بِالْفَوْزِ مَآرِبُهُ

تَامُّ الْاِسْتِوَاءِ لِلْمَلِكِ الْقَيْصَرِ عَلَى الْعَرْشِ ١٩٠٢ء

لَمَّا تَسَجَّعَ سَاجِعُ الْأَغْصَانِ	1	وَتَغَنَّتِ الْوَرْقَاءُ فِي الْبُسْتَانِ
وَضَحَتْ شُرُوقُ بَوَارِقِ السُّلْطَانِ	2	وَجَلَتْ بُرُوقُ شَوَارِقِ التِّيجَانِ
قَعَدَ الْمَلِيكُ عَلٰى أَرِيكَةِ لَنْدَنَا	3	قَدْ قَامَ تَعْظِيمًا مُلُوكُ زَمَانِ
وَهُوَ الَّذِي إِدْوَرْدُ قَيْصَرُ مُلْكِهِ	4	بَلْ قَيْصَرُ الْأَقْطَارِ وَالْبُلْدَانِ
وَعَلٰى ذَوَايَا تَاجِهِ مُتَلَأْلِئٌ	5	كَالْكَوْكَبِ الدُّرِّيِّ عِقْدُ جُمَانِ
فِي جِيدِهِ وَزِنَاقِهِ وَسَرِيرِهِ	6	دُرَرٌ تَفُوقُ قَلَائِدَ الْعِقْيَانِ
وَعَلٰى سَمَاءِ الْأَوْرَبَا مِنْ أَرْضِهِ	7	إِكْلِيلُهُ وَسَرِيرُهُ قَمَرَانِ

The fifth chronogram in a mirthful European mode.

1. There came a drinker of the wine of happiness. Though deep drunk in wisdom yet he is intelligence and wisdom personified.

2. *Fálún, Fálún, Fálún Fá*, which is the wording of the meter.

3. Welcome, welcome, welcome, well !

He came, he came, he came yesterday.

4. The witty and wise are fully happy and in an ecstatic condition.

5. In the mirthful assembly even the cup-bearer is drunk.

6. The long, long sorrows departed from the hearts of people. Now the people joyfully play on flutes and drink.

7. The beloved one (Happiness) came in arm, with all her glory and blandishments.

8. The messenger of love came to the lovers with joyful tidings.

9. Even the nightingale heard the joyful tidings of His Honour's advent.

10. The singers sang the welcome song, and the tipsy cup-bearer went round.

11. As if the seeker through this advent reached to the object sought.

12. That is to say, His Honour came from London to walk in this garden (India) having worn on the flowery garlands.

Another "matla" (rhyming couplet) the second hemistich of which is a chronogram.

13. My moon came in, (that is, descended on the earth), My King came in my arm.

14. Nay my beloved one is more glorious than moon, so much so, that the celestial moon cover her face in his presence (because of shame).

15. That is to say—His Honour J. J. D. LaTouche came in (Rampur).

16. His Honour's name is inscribed in the seal of kindness and compassion.

17. During His Honour's just and peaceful reign the noisy Tumult is silent.

18. The mountain of oppression is broken into pieces like carded cotton.

19. His Honour's scrutinising inspection like practical money-changer has rejected the impure gold.

20. His Honour's words, deeds, and manners are, honey, milk, and Nectar, respectively.

21. The Heaven greeting His Honour expressed thus 'That my moon came with all his glory.

22. O'Asi ! The Time addressed His Honour and said "my King came in my arm," thereby indicating the chronogram, 1902.

The second and third chronograms in Arabic

1. Under the shadows (protection) of His Highness (the Nawab Hamid Ali Khan Bahadur), and His Honour the Lieutenant Governor, the people happily live.

2. They (both) have opened the doors of happiness for the public at large.

3. They (both), in this assembly, are like light and vision in the eye; or the sun and the moon descended on the face of the earth.

4. They (both) are a refuge of the hopes of people where despair cannot come, as if through them the people live.

5. Each one of them is a full moon in his own sky, each one a ruler in his country.

6. Their two faces are like the sun and the moon and their cheeks are those light and the morning.

7. Their seats are covered with gold sheets and the carpets are intervoven with silver threads.

8. Happy are those who have paid their respects to them; and blessed are those who have seen them.

9. The prayers of those who are present (before them) are instantly granted, and their desires are fulfilled.

10. O Asi! (the author), verily the star of thy fortune will rise in the sky of success.

11. It is incumbent upon thee to compose a chronogram. "'The august advent;" and another chronogram :—'Their appearance indicates success and victory.'

The fourth chronogram in Persian.

1. I am overpowered with ecstasy and hence unable to express my joyful feelings at the advent of His Honour.

2. His Honour, who has come to us as a Lieutenant-Governor, is an embodiment of the appreciation of learning and literature.

3. His Honour's chastisement has rooted out the oppression and his kindness is a fountain of sweet honey.

4. The people, during His Honour's time, have altogether forgotten the sorrows of injustice, even the oppressors do not remember oppression.

5. The celestial singer sang the following verse on this happy occasion which is a chronogram :—" (His Honour the Lieutenant Governor J. J. D. LaTouche came to make (the people) happy."

6. Now I will sing in another meter, which is like a European one the very notes of which make the hearers enraptured.

28. His Majesty's supremacy and high position are established and demonstrated by self-evident arguments.

29. The Empire herself is proud of such an Emperor; as His Majesty is; and the Government glories in His Majesty's August Self.

30. His Majesty is kind and compassionate to all his subjects, nay, he is a blessing to the whole mankind.

31, His Majesty's virtues and accomplishments are numerous, so much so, that they cannot be counted by mortal tongue.

32. God has placed His Majesty on such a high position, to do good to mankind.

May His Majesty live long and prosper!

33. *Asi* (the author) has composed the following chronogram to celebrate His Majesty's Coronation :—

"The Emperor sat on the Throne having put on the Crown and the Robe of Empire."

TRANSLATION.

Is a welcome address (in poetry), consisting of three poems, in three different languages, which are read in four different meters, and include five chronograms. Presented at the happy occasion of the advent of His Honour the Lieutenant-Governor of the United Provinces of Agra and Oudh, Honourable Sir J. J D. La Touche, K. C. S. I., to pay a visit to His Highness Nawab Hamid Ali Khan Bahadur, the Ruling Chief of Rampore, dated the 15th February 1902. The Address was presented when His Honour, accompanied by His Highness the Nawab. came to see the State High School, took their seats on gold chairs, and held a *Darbar* in the School Hall.

The first Chronogram in Urdu.

1. It is difficult to describe this scene, which we behold.

2. His Honour the Lieutenant-Governor and His Highness the Nawab are like the sun and the moon in the same hallow.

3. We can describe this assembly which is like a bright hallow, as an office of British Government.

4. The Chief Officer at the Head of this Department accompanied by His Highness constitute the Presidential Cabinet.

5. Both the personages are embodiments of kindness and compassion; and both represent the glory and success of the Government.

6. Asi (the author) composed the chronogram extemporaneously :—

'The Two Imperial Marks of Victory.'

9. The darkness does not overtake his dominions as a whole, for the simple reason that the sun is always present there.

10. His Majesty's Empire is as large as that of Alexander the Great, and His Majesty's justice is as proverbial as that of Noshorwan.

11. The hostile armies dread His Majesty's lion-like bravery; His Majesty is the Richard Cœur de Lion of our age.

12. The people long to see their brave King, and when see, admire His Majesty's bravery with wonderment.

13. There is none like His Majesty in the whole world even among those who hold the same rank, and are His Majesty's contemporaries.

14. His Majesty's position as a Sovereign is higher than stars and His Majesty's fame reached as high as the seventh sky.

15. His Majesty's Crown may be compared to the sun, the full moon and the Canopus, the star of Yaman (Arabia Felix).

16. His Majesty is the King of Kings and is crowned with a Crown set with most precious pearls, rubies, and red corals.

17. His Majesty is the Most Exalted Monarch and governs the wealthiest Empire of the whole world, and is possessed of the treasures of the whole world.

18. His Majesty has exterpated the vice and felony, and even as an Executive Governor His Majesty is incomparable.

19. The sight of justice shines in His Majesty's forehead like the bright sun in the sign Libra.

20. His Majesty holds an hereditary throne which has come down from the remote illustrious ancestors from fathers to sons and grandsons.

21. His Majesty's like does not exist, the revolutions of Time has not produced His Majesty's equal.

22. His Majesty has put on a precious Crown and the Crowns of other Kings are made through His Majesty's Crown.

23. His Majesty's throne, chair, finger ring and the household furniture, are made of pure silver and gold.

24. The position of His Majesty's Government is most high, and most exalted, and above all other Kingdoms.

25. At the time of war His Majesty is as dreadful as a Lion, and at the time of peace His Majesty is as generous as ocean and cloud.

26. In His Majesty's enlightened Government, wise and intelligent Governors are like mighty Kings.

27. His Majesty's generosity is like a fountain of sweet water, which quenches the thirst of a thirsty; and His Majesty's bounty is a help and support for the public welfare and comfort.

10. His Majesty's veterans are clad in iron from head to foot, they are as terrible as the stormy ocean.

11. His Majesty's moral character changes the weaknesses of an admirer into virtues.

12. Even the fame of his admirers is spread far and wide and he is recognized as a praiseworthy person.

13 His admirer is respected, honoured and distinguished as man of high rank and position.

14. When the sword of His Majesty shines in the darkness of night, the darkness disappears and the night turns into a day.

15. His Majesty, like a lion, falls upon the amy of his enemy and wins the instant victory in the battle-field.

16. May God bless His Majesty's personal attendants, as well as those who serve His Majesty in distant countries.

17. "The Emperor whose position is as high as the uppermost heaven" is the suitable chronogram.

18. Which the pen of Asi has calculated and composed.

19. May God perpetuate His Majesty's Government, and grant the desire of His heart.

THE SEVENTH QASIDA ARABIC.

Entitled "the year of the Ascension of the Emperor on the Sublime Throne."

1. The singer of garden merrily sang; and the ringdove poured forth her melodious notes.

2 The sun of mighty Kingdom arose above the horizon, and the bright gems of Crown sprakled.

3. The Emperor took his majestic seat upon the Throne, and the Kings of the world stood up in order to pay their respect.

4. I mean the Emperor Edward the Seventh, the Qaisar of England, nay, the Qaisar of a vast Empire comprising many countries.

5. On the corners of the Crown of His Majesty, valuable strings of precious stone shine like bright stars.

6. On His Majesty's collar and neetie, Throne and Crown are such pure gems that defy the pure gold in purity and price.

7. In Europe His Majesty's Throne and Crown may be compared to the sun and the moon in the sky.

8. In the person of this Emperor are embodied the accomplishments of one who wears a Crown and takes seat on the Throne: His Majesty is a personification of Justice and Statesmanship.

13. His Majesty's fortune is as benign as the planets Venus, and Jupiter, the Imperial Throne is as sublime as the azure sky, the Kingly crown is as lustrous as the great cuminary. The year of His Majesty's Coronation may be eloquently commemorated by the phrase. 'The Crown of the King, of Kings of time is set with the gem of prosperity.'

14. The good-natured Emperor whose fames defies the sun and the moon, with pomp and glory, became the ruler of land and water. The year of Coronation is indicated by. "With graces the Emperor, who lives in London, is crowned."

15. May it please Your Majesty (Emperor of India), and the King of the Kings of the world, the head of an assembly as extensive as galaxy and the owner of a palace as high as heaven—Asi (the author) with a thirsty tongue, thirsty heart, and thirsty soul, has approached the table of Imperial hospitality—which like a mighty river flows far and wide.

16. Your Majesty, who is like a spring of sweet refreshing water, how long should I remain as humble and as insignificant as dust. Your Majesty may it please you, to grant him gold as well as commendation, the sugar and honey both, the cup and the wine alike, the narcissus and the sweet rose; all at a time.

The Sixth Poem in Arabic

Entitled the year of Coronation of the Solomon-like Emperor Edward the Seventh, may God perpetuate his Government.

1. His Majesty's sword cuts up the enemies into pieces, and His Majesty's army always proves victorious.

2. His glorious name is Edward the Seventh, the stars of whose prosperity shines upon the face of the earth.

3. His Majesty's sword is dazzling like the sun, and his spear flash like lightning.

4. His Majesty's neighbouring kingdom are like his Imperial armies.

5. His Majesty is a perfect warrior and his sword is well practised in the battle. The rough and rocky countries appear to His Majesty as smooth as a level-field.

6. The fire of His Majesty's sword burns the foes into ashes; and His Majesty's armies tear the heart of the enemies.

7. His Majesty's sword has diffused the light of victory, throughout the world, and His Majesty's soldiers have won the medals of fortitude and triumph.

8. His Majesty's position is incomparably higher than that of other kingdoms, even it is higher than the skies.

9. His Majesty has a smiling face, the lustre of his teeth is like that of the sun; and his forelocks have the darkness of night.

3. The dense cloud has covered the sky, the cup-bearer is tipsy, it shows the departure of Autumn and the arrival of Spring : so drink wine, and play on flute, in honour of the Great Emperor. O cup-bearer why should we idly yawn, bring forward if you have exquisite wine of Ray* in stock, and quench the fire of anxiety.

4. The forest is as beautiful as the flower garden, the streamlets flow hither and thither, so it is the meet occasion to take the cup of wine from the tipsy friends, and drink it in commemoration of some ruby red lips. Let us drink with the merry friends : merry friends in the garden, with the Imperial party under the shadow of cypress, and the pomegranate plant.

5. The perpetual Spring has come, the Autumnal winds are no more, the Philomel is singing her melodius song in the garden, on the rose-bush. Since on the Imperial Throne which is as sublime as the seven-fold chair of Heaven, the Sahib Qiran has taken seat, like the seat of Soul in Body.

6. At the happy moment of the conjunction of two benign celestials, among the seven celestials, our Sovereign Edward the Seventh ascended the celestial Throne, which is more graceful and glorious than the starry heaven, and those assembled thereat are brighter than stars.

7. When His Majesty resolves to declare, even the celestial warrior is terrified. His Majesty's sword proves an embodiment of Victory and His Majesty's spear assumes authority. His Majesty's wrath turns out a poniard, it will cause the river of blood to rise up and redden the skirt of sky.

8. If His Majesty takes poniard in hand the Victory kisses His Majesty's feet ; if His Majesty's Dignity uplifts her head a chair for her will be placed on the ninth heaven. His Majesty can use the sun and the moon as cups, muster an army of the stars, and light, up the lamps of the sun and provide it with a shade of sky.

9. The blood of His Majesty's foe is mixed with dust ; the dagger of His Majesty can produce flames from water. His Majesty's bounty has sifted the seas (to take out pearls and distribute them as alms) and spent the hundred treasures of Cyrus ; His Majesty's peaceful reign has caused the flight of anxiety from among the subjects.

10. His Majesty can extort the lustre from the sword, the pearls from the clouds, golden crown from the sun, the grandeur from the sky ; the prosperity from Sanjar, the Victory from Alexander, the terror from a lion, and the strength from the strong bodied (Rustam).

11. His Majesty's charger is Raksh (the horse of Rustam) or lightning, or the running age, or deer or lion. His Majesty's steed has views of iron, restlessness of quick-silver, tail of a peacock, the appearance of Pleiades, the hoofs of steel, the rein of gold, Venus-like forehead, and silvery body.

12. The reign of His Majesty is as safe as a cradle, as sound as a strong castle. The wrath of His Majesty is as fatal as poison. His Majesty's face is as bright as the sun and His Majesty's glory is as famous as bright moon. His Majesty's sword is as destructive as a cloud his strong army which is a mighty ocean, as destructive as a flood which breaks a mountain into pieces.

---

* Ray a province of Persia noted for good wines and beauty of language. The beauty of language is here meant.

20. In Your Majesty's realm, wherein the coins in your Majesty's August name are struck, the sun is nothing, but a gold sequin.

21. In Your Majesty's Armoury the crescent is a polished sword, and the sun an armourer.

22. Your Majesty is as truly the Sovereign of the earth below as the sun is the Sovereign of the celestials above.

23. Whosoever saw Your Majesty's bright face upon the earth will never care to look at the face of the sun in the sky.

24. Your Majesty (I mean my Sovereign Edward the Seventh), the sun proceeds every morning, from the East to pay his respects to Your Majesty.

25. Since every thing was happy during Your Majesty's Coronation, the sun also placed the golden diadem studded with gems upon his head,

26. Moreover, the sun furnished his diadem with a tassel (of rays).

27. Perchance the numerous rays are so many spears upon the sun's head which are placed thereon to punish him for his boastful self-assertion.

28. The banquet of Your Majesty's Coronation was so grand that sky served there as a cup-bearer, and the sun was used as a cup

29. In order to suit Your Majesty's Crown, the sun has presented his rays to be used as gold threads.

30. The gems of Your Majesty's Crown are so bright that its reflection can give a sun in the arms of a particle of dust.

31. The page wherein the story of Your Majesty's Coronation is recorded is lined with the rays of the sun.

32. During Your Majesty's Coronation the sun is burnt like a black seed, which is used (in the East) to exorcise the evil effect of an eye.

33. What a nice pearl Asi has strung commemorating the year of Coronation, (the following chronogram), "The Sun is the Imperial Crown."

The Fifth Poem

Entitled the year of the Coronation of the Great Emperor.

1. Thanks and praises are due to the Bountiful God, that the Autumn has once more departed from the world, and the Spring has arrived in the Garden.

The parrot is talking on the cypress or the pomegranate tree, and the Nightingale is singing, all to the effect, that may the Crown and Throne of our Sovereign prove its auspiciousness to the age.

2. Through the profusion of pearl shedding clouds, the forests, as well as the gardens, from East to West, have exhibited their kingly treasures.—the flowers: the fenugreek, the camomile-flowers, the litus, the purple-flowers, the tulip, the lotus, the jasamine and the narcissus.

4. Your Majesty's perfect light can cause the sun to become invisible like the stars in the morning.

5. In presence of Your Majesty's light-diffusing bounty the eye of a bat can be transmitted into the bright sun.

6. Before Your Majesty's Imperial castle which is as high and as grand as sky, the sun is more insignificant than a particle of dust.

7. The bright moon prostrates before Your Majesty's threshold ; and the sun serves as Your Majesty's umbrella-bearer.

8. The sun is Your Majesty's perpetual servant, with a ring in ear, and a belt on waist. (The ring and the belt are the emblem of service.)

9. The sun always goes round Your Majesty's vast dominion like a faithful servant and never stoops down.

10. The sun serves Your Majesty day and night, with his rays, like a dutiful servant, and never absents himself from the office entrusted to him.

11. In this respect Your Majesty's Government is incomparable, as if to say, that the sun is thy special lamp, which Your Majesty has utilized to impart light to the Empire.

12. The Astronomical Tables prove that the sun never sets in your Majesty's realm, hence, it is clear that that Your Majesty's Empire never happens to be covered in darkness.

13. Your Majestys Astronomy is so perfect, that there is no possibility of the occurrence of an error. The celestials deviating therefrom must fall down, and the solar system be abolished.

14. In Your Majesty's factories, the sun being employed as a weaver, weaves cloth, using his rays as warf and woof.

15 If Your Majesty may be so pleased as to improve the nature of sight, the sun will rise from the collar of the moon. (That is the moon will be changed into the sun).

16. If Your Majesty's Crown be so placed that its jewels send forth their light to the East : The sun will give up the East, and thenceforth will rise from the West.

17. If sun were a bird like Phœnix he would have built his nest on the terrace of Your Majesty's Imperial Palace.

18. Since the sun has seen the waving ocean of Your Majesty's bounty, the sun drowned himself, in the perspiration caused by shame, like a drooping lily.

19. If the fire of Your Majesty's wrath be lit up its smoke like a serpent will coil itself round the sun and terrify him.

43. His Majesty Edward the Seventh is the Sovereign whose Coronation I have commemorated, by virtue of my diamond pen, as if I have bored precious pearls, and strung them, namely, the chronograms.

44. His Majesty Edward the Seventh is the only one, who can do justice to my poems, since **Salman*, *Zehiri*, and *Anwary*, do not exist in this age.

45. His Majesty Edward the Seventh is the Emperor to whom I have ventured to submit these poems. It is my earnest desire that it may please His Majesty to appreciate this string of pearls.

46. May it please Your Imperial Majesty to grant my solicitation, so far as to consider these poems favorably and to reward me accordingly.

47. It is my prayer that as long as the moon changes from crescent to full moon, and the sun attains to his glory by his entrance into the sign of Aries.

48. May Your Majesty live to enjoy the beauty of the bonny bride of Good-Fortune, and continue as the wearer of the Crown of supremacy and paramount authority.

49 May the foot of Your Majesty's blessed Throne endure long and the shadow of Your Majesty's crown be identified with the shadow of God.

50. Asi presents this string of pearls, namely, the poems to Your Majesty in order that You may bear the author in mind.

51. There are two chronograms in the two hemistichs of the following couplet. May Your Majesty appreciate them.

52. This August Coronation may entirely be blessed; may this Imperial Crown prove beingn to the head of the Cyrus (of our age).

53 The third, pearl (the chronogram,) is thus strung in the string of pearls : 'The gem of the Crown of sovereignty and superiority.'

THE FOURTH POEM

Entitled the auspicious year of the Coronation of the Star of Prosperity, the Seventh King, may God perpetuate his reign.

1. Your Majesty's Crown, which is set with jewels, abashes the sun ; There is no such light in the sun as it is in the Crown.

2. The sun has received light through Your Majesty's bright Intellegence ; and the sun has borrowed the rays from Your Majesty's Splendour.

3. Your Majesty's favourable glance can turn a particle of dust into a bright sun ; and Your Majesty's wrathful look can reduce the sun to cold ashes.

---

*The well-known Poets of Persia.

28. His Majesty Edward the Seventh has harmoniously united force, and favour, and so efficiently that his orders can transform the venomous sting of scorpion into *sesambar*, an antidotes.

29. His Majesty Edward the Seventh, by virtue of benevolence, which is universally conciliating, has removed obstinacy, rebellion, enmity contention : and in consequence thereof the adversity.

30. His Majesty Edward the Seventh has treated the old and young with compassion, sympathy, kindness, benevolence, mercy, and love.

31. His Majesty Edward the Seventh wishes that each and evcyone of His Majesty's subjects should live with ease and comfort, happy and peaceful, entirely blessed and progressing.

32. His Majesty Edward the Seventh confers upon his subjects the titles of honour, such as *Munshi*, Nawab Khan, Mir, &c., according to their respective merits and position.

33. His Majesty Edward the Seventh has denounced and protested against self-conceit, ostentation, self-applause and arrogance.

34. His Majesty Edward the Seventh has decorated his seat of Government with ideal exquisiteness and superiority, which behoves a mighty Monarch's sublime position.

35. His Majesty Edward the Seventh is eternally furnished with a throne of nobility and a fortune of innate goodness.

36. His Majesty Edward the Seventh would have given lessons in the science of Politics to Nausherwan the Just, had the latter been alive.

37. His Majesty Edward the Seventh is such a mighty Monarch that before his glory the banner, the umbrella, the ensign, the drum, and the sword of Sanjar (an ancient King of Persia) bow down, acknowledging their inferiority.

38. His Majesty Edward the Seventh has such a variegated umbrella, (emblem of sovereignty) that it has imparted the spectral colors—crimson, violet, green, pink and yellow—to the sky by the reflection therein.

39. His Majesty Edward the Seventh commands the four tempers, the six directions, and the seven revolving circles.

40. His Majesty Edward the Seventh is such a Monarch that His Majesty's orders are readily obeyed by the most powerful and proud persons.

41. His Majesty Edward the Seventh is eternally and innately a manifestation of Supreme authority, Imperial command, and ideal nobility and justice.

42. His Majesty Edward the Seventh meritoriously deserves to have the Moon as a clerk, the Sun as an accountant (*divan*), and the Mercury as an office-keeper, (*daftari*), in the Imperial Office.

12. This Coronation of His Majesty Edward the Seventh is the hereditary Coronation of the Kaisar-like Kings. This is an ancient kingdom and an ancient Crown.

13. His Majesty Edward the Seventh has encompassed the seven climates. Nay, even the seventh sky is but a guard at his threshold.

14. His Majesty Edward the Seventh it the bestower of coronets and the receiver of tribute. He has bestowed coronets of sovereignty upon Sovereigns of various realms under his protection.

15. His Majesty Edward the Seventh is such a mighty Emperor that His Imperial palace looks down upon the palace of azure dome ; as the former is incomparably higher than the latter.

16. His Majesty Edward the Seventh was indisposed before Coronation, but he, thank God, was miraculously saved.

17. His Majesty Edward the Seventh was saved by the Grace of Almighty, and the Prosperity helped him to ascend the throne and wear the Crown.

18. His Majesty Edward the Seventh (ascended the Throne and wore the Crown) and the attendants thereupon sacrificed pearls and rubies, and silver and pure gold, at the happy occasion.

19. His Majesty Edward the Seventh is a patron of arts ; and during his reign the artists are liberated from the cares of Poverty.

20. His Majesty Edward the Seventh is so learned, that his pen drops pearls in writing ; and is so generous, that his alms-giving hand is compared to vernal cloud.

21. His Majesty Edward the Seventh is so sublime that even the seventh sky intends to be enlisted as an attendant upon His Majesty.

22. His Majesty Edward the Seventh is an embodiment of Morality, Generosity, Justice and Kindness : These qualities are entrusted to his holy self by the agents of God.

23 His Majesty Edward the Seventh is so brave that the enemy having seen the flash of His Majesty's sword recedes fromhe battle-field

24. His Majesty Edward the Seventh is well-known throughout the six directions ; and His Majesty's fame is concomitant with the Qaisar-like Empire.

25. His Majesty Edward the Seventh has a vast Empire so that from East to West none of the Sovereigns can be compared to His Majesty, even in this respect.

26. His Majesty Edward the Seventh rules with such vigour and force as Nadir did, but His Majesty's Government is full of wisdom.

27. His Majesty Edward the Seventh has such wise Ministers and other Officers, that each and everyone of them is an embodiment of Wisdom and Statesmanship.

39. Even the eyes of the sun and the moon, notwithstanding their old age, have not seen such glorious Coronation.

40. This poem is an exquisite master-piece, nay even each line is a sample of novelty; since the talents of the poet have put on a diadem of Ingenuity.

41. Therefore O Asi! thou hast found perchance a hemistich, indicating the year of Coronation "(His Majesty) Edward (the Seventh) has worn the Crown of perpetual wealth."

The Third Poem.

The year of Coronation of His Majesty Edward the Seventh, may God perpetuate his Government.

1. The Crown is proud of the August Emperor, even the Fortune is proud of the Throne of the Supreme Crown-wearer.

2. The azure sky would never be proud of this height had he seen the height of His Majesty's Palace.

3. The Government of Alexander (the Great), as compared to His Majesty's Government, is but an insignificant particle before the sun.

4. Since the celestials, the Sun, the Moon, Saturn, Pleiades, Mercury, Venus, and Jupiter have kissed the ground of His Majesty's Coronation Hall, since they have been elevated to their respective positions of height and glory.

5. Even the Coronation and the Crown have been exalted, dignified through His Majesty's acceptance of Crown.

6. The Pomp, Glory, Dignity, Honor, Pride, and Justice are indigent to the person of this Sovereign, whose capital is London.

7. In this assembly of Coronation, the rise and fall of the Nakisa like notes, (the well-known musician of Cyrus), of the musicians from every corner of the hall is heared.

8. The noble ladies, who have assembled in this Coronation of the Emperor of London, are an object of jealousy to the art of Azar (the well-known sculptor).

9. I am unable to describe this plan of the Darbar of Coronation, it is the reflection of the Cup of Jamshed, and the mirror of Alexander.

10. Nay, this Coronation is incomparably superior to that of Jamshed. The Coronation of our Emperor defies any comparison.

11. The fame of the Imperial banquets of His Majesty Edward the Seventh has spread far and wide, has reached up and down on the surface of the earth, the roof of sky, the centre of the earth, the zinith of Pleiades.

22. In these days the gleaners of the realms of Europe have behold the Crown of Wealth upon the head of the rose bush.

23. Especially the servants of His Majesty, in London, have placed the coronet of honor, high office and dignity.

24. The wearer of the Crown, the bestower of the Crowns, His most Exalted Majesty the Emperor Edward the Seventh, has seated himself on the Throne of success, and put on the Crown of Bravery.

25. This is the celebration of the ascension of His Majesty on the Throne of the Kyanis (the ancient Persian Emperors) and His Majesty's Crown is the Crown of a Jamshed-like Emperor; and this is the Crown of the Emperor whose dignity is like that of Darius, and whose power is like that of Jamshed.

26. It is the Crown of the Seventh King of that name (Edward) whose dominion vastly extends over land and water.

27. What shall I write respecting this Throne, and what shall I write respecting this Crown? This is the throne of Auspiciousness and this is the crown of Blessedness.

28. May this ascension do good to our Most Exalted Majesty; and may this Crown be blessed.

29. The Coronation took place after the recovery of the Emperor: hence it is safe and sound to affirm that this Crown is the Crown of Health.

30. This is the Crown of Government, of Victory, of Empire, of Exaltedness, of Superiority, and of Sublimity.

31. Why London must be an abode of Progress and of Wealth, since there the prosperous Crown is worn by the happy Emperor.

32. Even our Rampur is turned into Arampore (comfortable place) during this happy season of Coronation. For the Crown of our Majesty is proved to be a Universal blessing.

33. The ruler of this realm (Ramprur) His Highness (the Nawab) has pronounced this Imperial Crown to be an emblem of peace and comfort.

34 Moreover His Highness (Nawab) Hamid Ali Khan, the chief of Rampur, has acknowledged the Imperial Crown, the Crown of Supreme power.

35. His Highness owns this Supreme Crown to be a Crown of paramount vigour and victory.

36. His Highness is a blessed son of the British Empire and so he is happy and the happiness of the Supreme Lord has made him happier.

37. What else can I write respecting this Crown and the Crown wearer. The Crown is that of Dignity and the wearer is an embodiment of Glory.

38 Through the auspiciousness of this happy Coronation, the men of Letters and Arts have worn the coronets of honor and wisdom.

5. The wearer of this Crown is the patron of the gems of wisdom, His Majesty's brightness has increased the lustre of the gems of crown, and thus dazzled the eyes of the beholders.

6. Whose Coronation has become so illustrious and so proverbial Verily it is the Crown of Fame, which is going to be placed on the head of our Most Exalted Majesty.

7. The sublunar world has claimed superiority against the super-lunar, so it appears that some one of the most exalted Monarchs of this lower world has put on a Crown of Sublimity.

8. What Jamshed-like Emperor is going to assume the Crown; whose decrees are the decrees of Fate.

9. The happy occasion of His Majesty's Coronation may be likened to Spring wherein the *Bulbul* reigns on the throne of rose-blossom ; and the branches wear the sweet scented flowery coronets.

10. Whose Coronation is about to be celebrated ; and what happy Monarch has to put on the Crown of honor ?

11. Even the subjects have put on the diadems of mirth and pleasure, at this joyful occasion, the Coronation of His Majesty.

12. The very earth has worn a coronet set with gems, that is the bright stars (the Farqadain) near the North Pole.

13. The refreshing breeze passing through the flower garden proclaims the Coronation ; and rose-bush has put on the golden ruddy Crown of fresh roses.

14. What exalted Emperor, the King of Kings, the victorious Monarch has worn the Crown of Victory ?

15. On this happy occasion the lovers of beauty have also put on the crown of Love.

16. The amber-scented ringlets of the fair ladies may be likened to a coronet of gaiety and blandishment.

17. The fair ones have adorned themselves from head to foot, they have ankle rings to grace their gait, and bonny bonnet to cover their heads in order to look graceful.

18. Every beautiful face is an object of jealousy to the moon, and their bonnets, which are of superfine make, strike the sun with wonder.

19. The very Auspiciousness has opportunely touched the Throne of His Majesty and has witnessed the Coronation.

20. Indeed the Crown is brighter than the sun and the moon ; In fact it is a mirror where in the curiosity reflects the face of wonder.

21 The countries of the seven climates are speaking out with loud voice, the acknowledgment, the superiority of the most dignified British Crown.

28. Even the family of His Majesty Edward the Seventh is larger than the families of the other Kings

29. Notwithstanding the riper age of His Majesty Edward the Seventh, His Majesty's Fortune is young.

30. We are sincerely grateful to the bounty of the Absolute Healer, that our beloved Emperor Edward the Seventh was saved.

31. The protected chiefs, His Highnesses and Honorables are one by one loyal to His Majesty Edward the Seventh.

32. The chief of the Rampore state is the son of the British Government of His Imperial Majesty Edward the Seventh.

33. The lips and teeth, the pearls and the red coral; the face and cheek, the rose and the sweet basil; the stature, the walking cypress, are the similies lavished upon the person of His Majesty Edward the Seventh.

34. Then O Asi! Write down the seven chronograms indicating the year of grace, commemorating the Coronation of His Majesty Edward the Seventh.

35. The first chronogram indicating by the method *Jomal*, the Glory of the Imperial Ensign of His Majesty Edward the Seventh.

36. The second and the third chronograms are the Sublime Throne, the Illuminator of the Spring, which both symbolise the year of the Coronation of His Majesty Edward the Seventh.

37. The fourth chronogram: 'The Throne which is the zenith of Dignity and Glory' this also indicate the year of the Coronation of His Majesty Edward the Seventh.

38. The fifth and the sixth chronogram. 'The victorious Coronation and the Throne set with invaluable gems, expressing the year of the Coronation of His Majesty Edward the Seventh.

39. O Asi! write down the seventh chronogram (as the seventh one in the seven Luminaries, i.e., Qasidas) 'the Ensign of the Imperial Assembly of His Majesty Edward the Seventh.

SECOND QASIDA.

The memorable year of the Coronation.

1. Who is the wearer of this Crown of wealth and glory; the wearer of this emblem of eminence and Majesty?

2. On whose blessed head this Crown is to be placed: who is worthy of this crown? It must behave a graceful and a virtuous Sovereign.

3. Indeed this Crown belong to His Majesty, the most exalted. This is the emblem of the Supreme Government of a Monarch, and the Monarch is to wear it, at the happy occasion of the coronation.

4. The green rose-bush has to wear the golden ruddy Crown of the blossom; The very branches have to put the coronets, the rose-buds.

12. The Mint of His Majesty Edward the Seventh has supplied two current Coins—the Sun and Moon—to Heaven.

13. The palace of His Majesty Edward the Seventh is higher than the Planet Saturn, therefore, His Majesty's position is above the Seventh sky.

14. Europe and India both praise the justice, the policy, and the Government of His Majesty Edward the Seventh.

15. The fatal dart of His Majesty Edward the Seventh shall never leave a person alive, (from among the rows of enemies), at the day of battle, in the battle-field.

16. The blood-shedding spear of His Majesty Edward the Seventh rising up in the battle-field, will make the streams of blood flow from the heart of the enemies.

17. The subject of His Majesty Edward the Seventh are fearless and peaceful; for His Majesty has spread his shadow far and wide.

18. The glorious Throne and Crown of His Majesty Edward the Seventh are objects of jealousy to the Throne and Crown of the ancient Emperors of Persia, the Kyanian dynasty.

19. The foundation of the Imperial buildings in London is so high that it appears as if it were a sky constructed on the face of the earth.

20. The Coronation of His Majesty in London. as well as in Delhi, was an object of jealousy to the throne and crown of the Cyrus-like Kings.

21. The Qaisar-like palace, of His Majesty Edward the Seventh, is a cosmopolitan abode of peace.

22. The Government of the vast Empire may be likened to a mighty Charger, the rein of which is in the hands of His Imperial Majesty Edward the Seventh.

23. The British Government is safe and sound, even in India where a Viceroy like Lord Curzon, is at the head of the Government on behalf of His Majesty Edward the Seventh.

24. The actual measurements have proved the grandeur and the vastness of the Imperial House, and the Empire, which is proof of the far-reaching dominion and prosperity of His Majesty Edward the Seventh.

25. It is proverbial, that the sun never sets, even for a second, in the vast possessions of His Majesty Edward the Seventh.

26. The dominion of His Majesty Edward the Seventh is incomparably wider than that of the other Kings, it-lies from one end of world to the other.

27. It is called a universal dominion for the whole dominion is in the grasp of His Majesty Edward the Seventh.

LITERAL TRANSLATION.

THE SABA SAYYARA.

(The Seven Wandering Luminaries.)

THE FRIST QASIDA (POEM) IN URDU.

In honor of the Coronation of His Most Prosperous Majesty Edward the Seventh May God perpetuate his prosperity.

1. Each and every person praises (His Most Gracious Majesty the Emperor) Edward the Seventh;

Each and every human-being is grateful to (His Most Gracious Majesty the Emperor) Edward the Seventh.

2. There is a conjunction of Venus and Jupiter in His Majesty's horoscope; He is a Sahib Qiran;

Nay his very throne and Luck is Sahib Qiran.

3. The revolution of the seven Planets depends upon His Majesty's Command;

His Majesty's banner is higher than the highest heaven.

4. The planet Mars, the god of war, is but an Officer of His Majesty's Militia, and Police Force.

5. An enemy dare not come within His Majesty's frontier, for the god of war is posted there as a sentinel by the Command of His Majesty Edward the Seventh.

6. The sun and the moon are the Ministers of this mighty Government: and Mercury, god of art, is one of the scribes of His Majesty Edward the Seventh.

7. The happy conjunction of the Venus and Jupiter in His Majesty's horoscope predicts the auspiciousness of the birth of His Majesty Edward the Seventh.

8. The post of the celestial wanderers with the Moon as their Herald shows, but a procession of the cavalcade of His Majesty Edward the Seventh.

9. The mighty Charger;—I mean the sky—having seven (beautiful) spots of the planets, equipped with the golden reins of sunny rays—is waiting the Command of His Majesty Edward the Seventh.

10. May this happy Coronation of the King of England,—who has the pomp of Alexander and the marks of Cyrus, (His Majesty) Edward the Seventh be blessed.

11. The Crown of His Majesty Edward the Seventh imparts light and glory to the Farqadan * in the sky.

* The bright stars in the Ursa Minor.

N. B.—(1) A Chronogram is a word, phrase, or sentence which indicates by the sum of the numerical values of its letters, the date of an occurrence. The numerical values of letters are as following:—

ت	ش	ر	ق	ص	ف	ع	س	ن	م	ل	ک	ي	ط	ح	ز	و	ه	د	ج	ب	ا
400	300	200	100	90	80	70	60	50	40	30	20	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1

غ	ظ	ض	ذ	خ	ث
1000	900	800	700	600	500

(2) There are twenty-eight letters in Arabic, which corresponds with nine units, nine tens, nine hundreds and one thousand.

(3) The letters peculiar to *Persian* or *Hindi* are counted as their cognates in Arabic :—

ڑ	ڈ	ٹ	گ	ژ	چ	پ
ر	د	ت	ک	ز	ج	ب
200	4	400	20	7	3	2

(4) The words are counted as they are written and not as pronounced.

As an humble present,

By

MAULVI MUHAMMAD ABDUL ALI,
Asi, Professor, Arabic and Persian,
High School, Rampur State.

TRANSLATION.

THE SABA SAYYARA.

The seven Poems entitled with the seven following appellations which are also chronograms, *viz.*, (1) The year of the Coronation of the Great Emperor; (2) The Victorious Coronation; (3) The Sublime Throne; (4) The Chronogramic Glorious History of the Emperor; (5) The Fountain of the Imperial Bounty; (6) The Coronation of His Most Exalted Majesty; (7) The Chronogram of Unique Coronation,

CONTAINING

The auspicious celebration of the Coronation of His Most Exalted Majesty Edward the Seventh, the King of Great Britain and Ireland, and Emperor of India and other countries and colonies, &c. &c., Our Most Gracious Emperor, who in prosperity is like Jamshed, has a Throne like that of Solomon, as Glorious as Alexander, with a Crown like that of Faredun, and pomp like that of Cyrus, and Dignity like that of Kai-Gubad, a distributer of Throne and Crown, and receiver of tributes.

The Poems are in three different languages, *viz.*, Urdu, Persian, and Arabic, each containing chronograms, and even the titles of each Poem is a chronogram.

To which is appended the Welcome Address, in three Poems, to His Honour, Sir J. J D. La Touche, the Lieutenant-Governor of the United Provinces of Agra and Oudh and the Chief Commissioner of Oudh.

The Poems are in three different languages, are read in four different meters, and comprise

FIVE CHRONOGRAMS,

Dedicated to

HIS HIGHNESS THE NAWAB HAMID ALI KHAN BAHADUR, THE RULING CHEIF OF THE RAMPUR STATE, THE ILLUSTRIOUS SON OF THE BRITISH GOVERNMENT. MAY GOD PERPETUATE HIS REIGN.

Through

MAULVI MUHAMMAD ABDUL GHAFUR MADARUL-MIHAM OF THE STATE,

and Through

THE HONORABLE A. W. CRUICKSHANK C. S. C. S. I.

PRESENTED TO THE IMPERIAL GOVERNMENT.

TRANSLATED

- INTO -

- - - ENGLISH. - - -

The Saba Sayyara, (The Seven Planets) comprise seven Eulogistic poems in three languages—Urdu, Persian and Arabic, composed in honour of the auspicious occasion of the Coronation Ceremony of His Imperial Majesty Edward the Seventh, King of Great Britain and Ireland and Emperor of India. Including Chronogramic Titles and also several chronograms in the body of each poem.

At the end is appended the welcome address to His Honor Sir J. J. D. LaTouche, Lieutenant-Governor of the United Provinces of Agra and Oudh, at His Honor's advent in Rampur; composed in three languages and four meters. Such a nice collection of poems will, the poet hopes, be considered a unique tribute for such an august occasion as the Coronation Ceremony. This book the poet most respectfully ventures to dedicate to His Highness, the Nawab of Rampore, his beloved master, as a mark of profound respect and esteem.

AUTHOR—

MAULVI ABDUL ALI, ASI,

PROFESSOR OF STATE HIGH SCHOOL,

Rampur.

THE LONDON PRINTING PRESS, LUCKNOW